

Dutch-American Translations

Algemene voorwaarden

Artikel 1 - Definities

- 1.1 Onder *vertaler* wordt verstaan, Grayson Morris bij Dutch-American Translations. Onder *opdrachtgever* wordt verstaan, de natuurlijke persoon of rechtspersoon, die de vertaler opdraagt vertaalwerkzaamheden te verrichten.

Artikel 2 - Offerte en totstandkoming van de opdrachtovereenkomst

- 2.1 Offertes met daarin genoemde prijsopgaven en/of leveringstermijnen zijn, zolang de vertaler de volledig te vertalen en/of te bewerken tekst van opdrachtgever nog niet inhoudelijk heeft kunnen beoordelen, vrijblijvend en kunnen te allen tijde worden herroepen of aangepast.
- 2.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke of mondelinge aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van de vertaler, of door schriftelijke bevestiging door de vertaler van een door opdrachtgever verstrekte opdracht. Onder schriftelijk wordt ook e-mail en/of fax verstaan.
- 2.3 De vertaler zal opdrachtgever in principe een schriftelijke bevestiging sturen van de verleende opdracht. Ontbreken van deze bevestiging doet geen afbreuk aan totstandkoming van de overeengekomen opdracht.
- 2.4 Tenzij opdrachtgever uitdrukkelijk bij opdrachtverstrekking te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en/of voor rekening van een derde en mits hij of zij naam en adresgegevens van deze derde heeft vermeld, beschouwt de vertaler als opdrachtgever degene die de opdracht aan de vertaler heeft verstrekt.
- 2.5 Indien de vertaler in redelijkheid twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is de vertaler gerechtigd aanvullende zekerheidstelling te vereisen.

Artikel 3 - Levertermijn en tijdstip van levering

- 3.1 De overeengekomen leveringstermijn wordt door de vertaler in acht genomen, tenzij de vertaler in een aantoonbare overmachtsituatie is geraakt. De vertaler is gehouden om, zodra duidelijk wordt dat tijdige levering door uitzonderlijke omstandigheden niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.
- 3.2 De levering vindt plaats op het tijdstip van verzending door de vertaler per e-mail, gewone post, fax of koerier.
- 3.3 In verband met de uitvoering door de vertaler van de verstrekte opdracht is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs noodzakelijk is om tijdige levering door de vertaler mogelijk te maken.

Artikel 4 - Wijziging of intrekking van een opdracht

- 4.1 Indien opdrachtgever na totstandkoming van de verleende opdracht wijzigingen of aanvullingen aanbrengt, anders dan van geringe aard, dit ter beoordeling van de vertaler, dan behoudt de vertaler zich het recht voor om de leveringstermijn(en) en/of het honorarium aan te passen of de voorgestelde wijzigingen te weigeren.
- 4.2 Eventuele wijzigingen in de overeengekomen condities van de opdracht, na totstandkoming van de overeenkomst, worden pas na schriftelijke acceptatie en bevestiging door de vertaler van kracht.
- 4.3 Indien een verstrekte opdracht door opdrachtgever (tussentijds) wordt ingetrokken, is opdrachtgever gehele betaling verschuldigd van het overeengekomen bedrag, tenzij de vertaler aangeeft dat een reductie kan worden toegepast. De omvang van de eventuele reductie is ter beoordeling van de vertaler en hangt mede af van de reeds uitgevoerde werkzaamheden. De

vertaler zal het reeds vervaardigde werk ter beschikking stellen aan opdrachtgever.

Artikel 5 - Uitvoering van opdrachten en geheimhouding

- 5.1 De vertaler verplicht zich naar opdrachtgever zorg te dragen voor deskundige uitvoering van vertaalopdrachten naar de vertalers beste weten en kunnen.
- 5.2 In verband met het gewenste kwaliteitsniveau van de uitvoering door de vertaler van de verstrekte opdracht is de opdrachtgever gehouden om noodzakelijke informatie over de te vertalen tekst, waaronder specifieke terminologie, ter beschikking te stellen.
- 5.3 Indien opdrachtgever overgaat tot redigeren van de geleverde vertaling, behoort dit op kosten van de opdrachtgever en in overleg met de vertaler te gebeuren.
- 5.4 De vertaler zal alle door opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. De vertaler kan niet aansprakelijk worden gesteld voor onverhoopte schending van de geheimhoudingsplicht door derden.

Artikel 6 - Honorarium, betaling en incassokosten

- 6.1 Het honorarium wordt berekend door het aantal woorden in de aangeleverde tekst (brontekst) te vermenigvuldigen met het geldende overeengekomen tarief per woord.
- 6.2 De vertaler hanteert naast het standaardtarief een toeslag, indien de te vertalen brontekst extra bewerkelijk is, van vakspecialistische aard is of de vertaling met grote spoed dient te worden geleverd. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.
- 6.3 Tarieven worden vermeld exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.
- 6.4 Het factuurbedrag dient uiterlijk binnen vier weken na factuurdatum te zijn bijgeschreven op rekening van de vertaler. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim. In geval van verzuim is opdrachtgever de wettelijke rente verschuldigd en alle overige incassokosten.

Artikel 7 - Reclames en geschillen

- 7.1 Reclame over geleverde vertalingen dient door opdrachtgever zo spoedig mogelijk, uiterlijk binnen tien werkdagen na levering, schriftelijk en met inhoudelijke argumentatie en gedetailleerde onderbouwing aan de vertaler kenbaar te worden gemaakt. Het indienen van een klacht ontslaat de opdrachtgever in geen enkel geval van zijn betalingsverplichting.
- 7.2 Indien opdrachtgever na verloop van de termijn zoals gesteld in artikel 7.1 geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien de vertaler alsnog hierin toestemt.
- 7.3 In geval van reclame of geschil zal de vertaler zijn standpunt formeel kenbaar maken.
- 7.4 Indien de vertaler de klacht ten dele of geheel gegrond acht, zal de vertaler alles in het werk stellen om de klachten te verhelpen.

Artikel 8 - Aansprakelijkheid en vrijwaring

- 8.1 De vertaler kan door opdrachtgever uitsluitend aansprakelijk worden gesteld voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan de vertaler toerekenbare tekortkoming. De vertaler is niet aansprakelijk voor alle andere vormen van schade, zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst. Voor vertaling van ambigue onderdelen in de brontekst ontheft de vertaler zich van iedere aansprakelijkheid.
- 8.2 De aansprakelijkheid van de vertaler is in ieder geval beperkt tot het bedrag gelijk aan het in rekening gebrachte honorarium exclusief BTW van de desbetreffende opdracht.
- 8.3 Het risico van nadelige gevolgen, waaronder letselschade of economische schade, van gebruik van door de vertaler vertaalde teksten ligt bij opdrachtgever. Opdrachtgever wordt geacht wezenlijke items in een door de vertaler opgeleverde vertaling, waaronder geldbedragen, waardegetallen,

medische begrippen, op juistheid te controleren, omdat de vertaler naar beste weten en kunnen vertalingen verzorgt, doch in geen geval omissies kan uitsluiten.

- 8.4 De vertaler is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van door opdrachtgever ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. De vertaler is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie, internet en moderne telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers).
- 8.5 De opdrachtgever vrijwaart de vertaler tegen aanspraken van derden gerelateerd aan beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of intellectuele eigendomsrechten.

Artikel 9 - Ontbinding

- 9.1 De vertaler is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surséance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de lopende overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten.
- 9.2 Indien de vertaler door buitengewone omstandigheden, waarop zij geen invloed kan uitoefenen, niet aan haar verplichtingen kan voldoen, heeft de vertaler zonder verplichting tot schadevergoeding het recht de overeenkomst op te schorten of te ontbinden. Onder buitengewone omstandigheden worden in ieder geval brand, ongeval, werkstaking, oproer, oorlog, transportbelemmeringen en maatregelen van overheidswege gerekend.

Artikel 10 - Auteursrechten en wijzigingen na aanlevering

- 10.1 Tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen behoudt de vertaler het auteursrecht op de door de vertaler vervaardigde teksten.
- 10.2 Tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen zijn opdrachtgever en eventuele derden verplicht de naam van de vertaler te vermelden in alle gepubliceerde exemplaren van de vertaling. Onder exemplaren wordt verstaan zowel digitale en audio-exemplaren als papieren exemplaren. Onder gepubliceerd wordt verstaan het verstrekken, al dan niet tegen betaling, aan derden.
- 10.3 Tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen behoudt de vertaler te allen tijde het recht om alle, door een ander aangebrachte, taaltechnische aanpassingen in te zien en goed te keuren.

Artikel 11 - Toepasselijk recht

- 11.1 Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en de vertaler is in alle gevallen Nederlands recht van toepassing. Alle geschillen zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter. Indien een opdrachtgever de vertaler juridisch aansprakelijk stelt dient dit te allen tijde in Nederland te gebeuren.

Artikel 12 - Overig

- 12.1 Een recente versie van deze algemene voorwaarden zal te allen tijde op eerste verzoek aan de vrager worden toegezonden en is altijd ter inzage terug te vinden op www.dutchamericantranslations.com.
- 12.2 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen de vertaler en opdrachtgever, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van opdrachtgever, tenzij uitdrukkelijk vooraf door de vertaler schriftelijk akkoord is gegaan met toepassing daarvan.